

*Обухова Татьяна Михайловна
Зеленская Анна Андреевна*
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

*Obukhova Tatiana
Zelenskaya Anna*
High School of Translation and Interpretation
Lomonosov Moscow State University
Moscow (Russia)

**ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУТЕНТИЧНОГО ПОДКАСТА
О ЯЗЫКЕ И ЛИНГВИСТИКЕ «РОЗЕНТАЛЬ И ГИЛЬДЕНСТЕРН»
В РАМКАХ СПЕЦСЕМИНАРА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ: ОБУЧЕНИЕ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ И НАУЧНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОРИЕНТИРОВАНИЕ**

**EXPERIENCE OF APPLYING THE AUTHENTIC LINGUISTICS AND LANGUAGE
PODCAST “ROSENTHAL AND HILDENTERN” AT A SPECIALIZED SEMINAR FOR
FOREIGN STUDENTS: RUSSIAN LANGUAGE LEARNING AND PROFESSIONALLY
ORIENTED TRAINING**

В статье рассматривается опыт организации и проведения спецсеминара для будущих лингвистов и переводчиков, открытого для иностранных учащихся (уровень B2 и выше) разных программ подготовки с целью ориентации в многообразии тем научных исследований в рамках выбранной специальности, а также с целью совершенствования навыков аудирования и владения русским языком. Материалом для занятий послужил аутентичный научно-популярный подкаст о языке и лингвистике «Розенталь и Гильденстерн», еженедельно выпускаемый интернет-изданием Meduza. Выбор данного подкаста и целесообразность его интеграции в образовательную деятельность обусловлены, с одной стороны, его профильной направленностью, с другой стороны, интеллектуальными и учебно-познавательными потребностями самих учащихся, признающих авторитет информационно-коммуникационных технологий в учебной деятельности. Кроме того, в статье описываются дидактические свойства и методический потенциал выбранного подкаста, а также предлагаются примеры заданий, разработанных для одного из эпизодов. Особое внимание уделено двум блокам заданий — переводческим упражнениям и практическим профессионально-значимым заданиям, внедрение которых продиктовано спецификой будущей профессии и направлением деятельности факультета. Статья будет представлять интерес в первую очередь для преподавателей РКИ, организующих работу с аудио- и видеоматериалами, а также для широкого круга читателей, интересующихся вопросами методики РКИ и РКН.

The article tells about the experience of organizing and conducting a special seminar for future linguists and translators for foreign students (level B2 and above) of various training programs. The main aim of the seminar is to help students examine research problems within the chosen specialty, as well as to improve listening and Russian language skills. The lessons material was an authentic non-fiction podcast on language and linguistics “Rosenthal and Guildenstern”, weekly published by the online edition of Meduza. This podcast and its integration into educational activities are determined by its profile orientation and by the intellectual and educational-cognitive needs of the students themselves, who recognize the importance of information and communication technologies in educational activities. The article describes didactic characteristics and methodological functions of the selected podcast, as well as offers examples of tasks developed for one of the episodes. The article focused on two task units — exercises for future translators and practical professionally significant tasks, which are defined by the specifics of the future profession and the department profile. The article will be of interest for teachers of RCTs who work with audio and video materials, as well as for a wide range of readers interested in questions of the methodology of RCTs and RCNs.

Ключевые слова: информационные технологии, аудирование, подкаст, спецсеминар, лингвист-переводчик.

Key words: information technology, listening, podcast, a specialized seminar, interpreter.

Каждый студент сталкивается с выбором темы для своей курсовой, а затем и дипломной работы. Общение с научным руководителем, как правило, заканчивается либо предложением разобраться в незнакомой теме, либо списком возможных тем, либо же советом — «выбирайте то, что интересно именно вам». Оказаться наедине с ценным советом неприятнее всего иностранному учащемуся, поскольку ни уровень владения языком, ни понимание специфики ведения научного исследования, ни имеющиеся на данном этапе профессиональные знания и навыки не позволяют быстро сориентироваться в разнообразии научных тем в рамках выбранной специальности.

Для подобного рода ситуаций в Высшей школе перевода МГУ имени М.В. Ломоносова был открыт спецсеминар для иностранных студентов, в ходе которого учащиеся смогли бы попробовать себя в разных учебно-научных практических ситуациях и лучше разобраться в определённой научной области, в нашем случае — в области лингвистики и перевода. Такое учебно-научное занятие в Высшей школе перевода объединяет преподавателей, студентов разных курсов и аспирантов. В отличие от спецкурсов, спецсеминары не изобилуют лекционным материалом, а проходят в форме совместного изучения актуальной и увлекательной для всех участников проблематики. Для студентов подобные занятия — необходимая школа научной работы, где они могут выбрать тему, научиться работать над ней и оценивать перспективы её развития, делать доклады, принимать участие в дискуссиях, проводить исследования и интерпретировать их результаты, оценивать актуальность, новизну, практическую значимость работы и убедиться в том, что научная работа может быть увлекательной сферой, существенно расширяющей границы гуманитарного сознания.

Помимо формы проведения занятий, необходимо также учитывать специфику когнитивных особенностей современного молодого поколения, отдающему предпочтение информационно-коммуникационным технологиям в процессе приобретения знаний. Ввиду этого на факультете была предпринята попытка внедрения подкастов как системообразующей основы для спецсеминара. Побочной целью стало также изучение иностранцами русского языка на аудиоматериале, поскольку в современной методике преподавания РКИ проблема обучения аудированию является одной из актуальных. Это обусловлено тем, что долгое время аудирование не рассматривалось как самостоятельный аспект в учебном процессе [Гончар, 2019, с. 5].

Подкаст — это отдельный файл или серия регулярно обновляемых аудио- или видеофайлов, публикуемых по определенному адресу в Интернете и доступных для загрузки на компьютер или мобильное устройство. Наравне с развитием умений

аудирования подкасты могут способствовать совершенствованию навыков говорения [O'Bryan, 2006]. Преимуществу и особенностям использования аутентичных (созданных носителями языка для носителей) и учебных (например, для изучения иностранного языка) подкастов посвящено достаточное количество научных работ, авторы которых единогласно приходят к выводу, что подкаст — это один из современных ресурсов, обладающий значительным лингводидактическим потенциалом [Ковалёва, 2009; Сысоев, 2014; Савостьянова, Сичинава, 2014; Лазицкая, Колмакова, 2013 и др.].

Хотя пространство звучащих текстов огромно и разнообразно, в интернете не так много подкастов для изучения русского языка как иностранного. В подкастах Multilinguablog, «Русская дача», Speaking Russian освещаются разные темы повседневной жизни: работа, магазин, вечеринка и т.д. The Word's Worth и Slow Russian акцентируют внимание на культурных особенностях России. Следует отметить, что часто подкасты рассчитаны на разные уровни владения языком. Например, эпизоды In Russian Terms адресованы пользователям со средним и продвинутым уровнем знания русского языка и рассказывают о нюансах культурной жизни и текущих общественно-политических событиях. Сервис News in Slow Russian предлагает адаптированные новостные статьи, что подходит для начального этапа обучения. Помимо материалов, посвящённых повседневной и политической жизни, в подкастах разбирают наиболее популярные слова и фразы русского языка. Например, создатели подкастов образовательного портала «Очень по-русски» предлагают информацию о русском сленге, иллюстрируя всё яркими примерами и ситуациями употребления выражений и идиом. Другие подкасты, такие как Speak Russian и A Spoonful of Russian, затрагивают сложные случаи произношения русских звуков и слов.

Хотя данные платформы представляются полезными при изучении русского языка как иностранного, в работу с учащимися продвинутого уровня владения языком необходимо также включать аутентичные подкасты, предназначенные для носителей языка. С их помощью можно как совершенствовать навыки аудирования, так и поддерживать мотивацию и повышать познавательный интерес. При этом одной из трудностей является отбор информативно-содержательного аудиотекста с учётом образовательных потребностей учащихся.

В основу спецсеминара для будущих лингвистов и переводчиков был положен аутентичный научно-популярный подкаст о русском языке и лингвистике — «Розенталь и Гильденстерн», выпускаемый интернет-изданием Meduza. На данный момент подкаст насчитывает более 20 эпизодов, проблемное поле каждого из которых содержит широкий круг лингвистических вопросов, достаточный для выбора и осмысления темы первой

научной квалификационной работы, и множество конкретных профессиональных задач, побуждающих студентов развивать критическое мышление.

Неоспоримыми достоинствами данного подкаста стали следующие параметры: периодичность выхода (один раз в неделю), актуальные современные аутентичные тексты на профессиональные темы в разнообразном исполнении (тембр, ритм, интонация, беглость речи говорящего и т.п.), проблемное поле, информативность, эстетическая привлекательность (в том числе визуальная версия на интернет-странице подкаста), соответствие ожиданиям аудитории, страноведческая достоверность и культурная значимость, что в значительной мере влияет на результативность учебного процесса.

Знакомство с содержательной стороной курса и оценка актуальности представленных лингвистических вопросов предлагается на вводном занятии в виде следующего задания.

Задание. а) Прочитайте список вопросов, которые будут обсуждаться на занятиях в течение курса. Если вам незнакомы выделенные слова и термины, обратитесь к словарю (например, к словарю-справочнику лингвистических терминов Д. Э. Розенталя, М. А. Теленковой, 1976 г.). б) Какие из вопросов могут заставить вас спорить до потери голоса?

1. Как меняется язык, как в нём отражаются история и настроения в обществе? Не пора ли избавиться от модных иностранных выражений, почему в привычных нам словах меняются ударение и род — что происходит с современным русским языком? Почему появляются **заимствования** и можно ли от них избавиться? Как правильно писать и произносить иноязычные слова?

2. Что представляет собой русский язык в интернете? Зачем нам **феминитивы**, как язык отражает изменения в обществе и почему он за ними не успевает? Почему *актриса*, *певица* и *студентка* стали нейтральными, а *экспертка* и *инженерка* вызывают сопротивление у некоторых носителей языка? Что случится с этими словами в ближайшее время? Они закрепятся в словарях и станут нейтральными или о них забудут через несколько лет?

3. Как запомнить все **ударения** в русском языке и почему правильные варианты часто кажутся очень странными?

4. Как быстро меняется **словарная норма**? Почему мы пишем не так, как говорим? Откуда в русском языке столько исключений? Существует ли врождённая грамотность?

5. Зачем нужны **слова-паразиты** и как они меняются со временем? Как перестать говорить *ну*, *по ходу* и *это самое*?

6. Что такое **канцелярит**? Можно ли писать договоры простым языком? Откуда берутся **речевые штампы**? Как избавиться от канцеляризмов и штампов? Как слова становятся популярными и почему языковая игра быстро превращается в штампы?
7. Почему **мемы**, как и **фразеологизмы**, — это **культурный код** нации?
8. Почему современный русский язык начинается с Пушкина? Как изменился русский язык за последние столетия? Нужно ли переводить русских классиков для читателей XXI века?
9. Откуда в русском языке столько запятых, тире и двоеточий? Как изменился русский **синтаксис** (и что это вообще такое) и как меняется мода на знаки препинания?
10. Как **менталитет** и **культура** отражаются в речи? Почему мы носители одного языка, но у каждого все равно свой (например, русский) язык? Как кочует из поколения в поколение детский **фольклор**? Как родной язык влияет на человека?
11. В чём разница **сленга** и **жаргона**? А что такое **арго**? Жаргон — это обязательно что-то неприличное?
12. Зачем нужны лингвисты? Как устроена **лингвистическая экспертиза**, как лингвисты помогают разрабатывать умные колонки и что, кроме феминитивов, интересует **гендерную лингвистику**?
13. Как работают справочные службы русского языка (например, Справочная служба Института русского языка и справка «Грамоты.ру») и зачем они нужны?
14. Как в разных странах выбирают слово года? Слова года в русском языке за последнее десятилетие. Каковы итоги десятилетия для русского языка?
15. Зачем переводчикам знать детали снайперской винтовки, особенности женского нижнего белья и устройство опиумной трубки? Почему мы часто недовольны переводами и как отличить хороший **перевод** от плохого? Что такое **лингвоспецифические слова** и почему их сложно (или вообще невозможно) перевести? Непереводимая **игра слов**, анекдоты, непреодолимый акцент и другие казусы устного перевода: что делают синхронисты в безвыходных ситуациях?

С точки зрения учебной программы, спецсеминар проходит один раз в неделю (2 ак.ч.) в течение учебного года — всего 144 часа (72 — аудиторных, 72 — самостоятельная работа учащихся). На аудиторную работу с каждым подкастом выделяется 4 академических часа, два из которых предназначаются для работы над языковым и речевым материалом, представленным в аудиотексте, оставшиеся два — для работы со смысловой и проблемной сторонами вопроса, а также выполнения практических профессионально-значимых заданий, небольших научных исследований и обсуждения их результатов. В числе

критериев отбора слушателей спецсеминара были уровень владения русским языком (от В2 и выше) и высокий уровень мотивации.

В целом, технология работы с подкастом совпадает с технологией работы с над аудиотекстом вообще и имеет чёткую последовательность в действиях преподавателя и студентов: введению в тему и предварительные (предтекстовые) задания; процесс восприятия и осмысления информации подкаста (притекстовые задания); задания, контролирующие понимание услышанного текста, а также направленные на последующие использование или воспроизведение содержания текста, интерпретацию (послетекстовая работа) [Stanley, 2005, с. 12]. Общая модель работы была дополнена за счёт упражнений для переводчиков и блока практических профессионально-значимых заданий, что обусловлено спецификой будущей профессии и направлением деятельности факультета.

Каждый эпизод делится на смысловые блоки (от 7 до 10 частей), различные по времени звучания (2–6 минут). На один смысловой блок приходится одна лингвистическая проблема, задача или вопрос. Текст подкаста разбирается с разными установками — ознакомительной, изучающей, просмотровой и поисковой. Первое знакомство со звучащим текстом проходит самостоятельно, а работа над ключевыми для понимания абзацами и их проблематикой, обсуждение профессионально-значимых проблем осуществляется в аудитории. Кроме этого, выполняется комплекс упражнений, благодаря которым аудиотекст становится реальной и продуктивной основой для общения на профессиональные темы.

Предлагаем конкретные примеры заданий для работы с одним из эпизодов подкаста «Розенталь и Гильденстерн», который называется «Машина заменит Пушкина, но не заменит Толстого. Как мы пытались зашеймить Google Переводчик (безуспешно) и обыграли Google Ассистент». В рассматриваемом нами эпизоде выделено 9 смысловых блоков: что такое компьютерная лингвистика, принципы работы поисковых систем, формирование поисковых запросов, проблема автоматического перевода, связность и осмысленность машинных текстов, состояние российской компьютерной лингвистики и др.

Перед началом работы с подкастом учащимся предлагаются задания на прогнозирование содержания эпизода, устранение смысловых трудностей, понимание лексико-тематической основы текста, а также на выявление фоновых знаний.

Примеры заданий:

Задание. Поразмышляйте над следующими вопросами.

- Что вы знаете о *компьютерной лингвистике*? Чего в ней больше — компьютеров или лингвистики, на ваш взгляд? Перспективна ли эта область знаний? Стоит ли учиться на специалиста в области компьютерной лингвистики?

- Как часто вы пользуетесь *электронным переводчиком*? А *голосовым помощником*?
- Вы чаще переводите самостоятельно или с помощью электронного переводчика? В каких случаях лучше не обращаться к *автоматическому переводу*?
- С какими досадными ошибками вы встречались при *компьютерном переводе*?
- Кому вы доверяете больше — электронному переводчику или же реальному переводчику? Объясните свою точку зрения.
- Как вам кажется, существуют ли правила формирования *поискового запроса*? Будет ли разница в результате, если написать в поисковой строке «пушкин», а не «Пушкин»?

Задание. Как вы думаете, о чём пойдёт речь в эпизоде под заглавием *«Машина заменит Пушкина, но не заменит Толстого»*. Как мы пытались зашеймить *Google Переводчик* (безуспешно) и обыграли *Google Ассистент*? Какие лингвистические вопросы и проблемы будут рассматриваться?

Задание. Прослушайте первые две минуты подкаста и проверьте правильность своих предположений. В каких случаях ваша догадка оказалась верной? Какие вопросы ведущие будут обсуждать в этом эпизоде?

После этого дома производится самостоятельная ознакомительная работа со всеми частями эпизода, учащиеся выполняют различные задания, в частности, на выделение смысловых вех в аудиотексте и понимание единичных фактов; на установление смысловой связи между единичными фактами звучащего текста; на объединение отдельных фактов текста в смысловое целое и др.

Задание. Прослушайте подкаст полностью (9 частей). Пока слушаете каждую часть, выполняйте следующие задания:

1. Среди предложенных слов и словосочетаний отметьте те, которые прозвучали в ЧАСТИ 1 (00:00–02:09).

приложение, искусственный интеллект, нейронные сети, лингвист, инженер, пьеса, ударение, переиздавать словари, мобильный телефон, голосовой помощник, научный сотрудник, портал Грамота.ру, язык запросов, слияние техники и гуманитарных сфер, статистика, математическая модель, программирование, компьютерная лингвистика, машина, интернет-ресурс, лауреат премии, синонимы, электронный переводчик, автоматический перевод, допускать ошибку, робот, параллельные тексты

Ответ: приложение, лингвист, пьеса, ударение, переиздавать словари, научный сотрудник, портал Грамота.ру, слияние техники и гуманитарных сфер, компьютерная лингвистика, машина, лауреат премии, электронный переводчик, автоматический перевод

2. ЧАСТЬ 2 (02:10–05:48). Скажите, соответствуют ли данные высказывания содержанию фрагмента.

		да	нет	не сказали
1	Компьютерная лингвистика отвечает за то, чтобы компьютер обращался с языком так же, как это делает человек.			
2	Человек хочет взаимодействовать с компьютером через команды на языке ассемблер.			
3	Голосовые помощники и поисковые запросы распознают естественный (человеческий) язык.			
4	Компьютерные лингвисты в большей степени технари, чем гуманитарии.			
5	Компьютерная лингвистика появилась вместе с компьютерами.			
6	История компьютерной лингвистики началась в Соединённых Штатах Америки в 1950-х годах.			
7	Математические методы используются в компьютерной лингвистике для обработки больших данных.			
8	Искусственные нейронные сети практически не используются в компьютерной лингвистике.			
9	Лингвисты стремятся понять, чем компьютер отличается от человека, почему он допускает такие ошибки, которых мы не ожидаем от человека.			
10	Лингвисты участвуют в конференциях, где обсуждаются проблемы моделирования человеческого языка.			

Ответы: 1 – да, 2 – нет, 3 – да, 4 – нет, 5 – да, 6 – нет информации, 7 – да, 8 – нет, 9 – да, 10 – нет информации

3. Послушайте ЧАСТЬ 3 (05:49–08:01). Постарайтесь услышать ответы на следующие вопросы.

- Сколько лет существует портал Грамота.ру? *(20 лет)*
- Кто отвечает на вопросы на Грамоте.ру — люди или боты? *(люди)*
- На каком мероприятии был ведущий в 2009/2010 году? *(на книжной ярмарке, посвященной Дню словаря)*
- Кто читал лекцию на этом мероприятии? *(Максим Кронгауз)*
- О чём была эта лекция? *(о разных ресурсах интернета)*
- Что из себя представляют словари русского языка, которые есть на сайте Грамота.ру? *(это электронные версии известных всем печатных словарей)*
- Рассматривается ли на портале Грамота.ру перспектива внедрения автоматического общения с пользователями? *(да, «какие-то сервисы мы всё-таки будем внедрять»)*
- За что пользователи, по мнению ведущего, любят сайт Грамота.ру? *(за возможность общаться с Грамотой.ру именно как с живыми людьми)*
- Какими достижениями компьютерной лингвистики пользуется сайт Грамота.ру? *(если пользователь допускает ошибку в правописании, то ошибка автоматически исправляется на правильный вариант)*
- Как называется раздел Грамоты.ру, который отвечает за проверку орфограмм? *(«Проверка слова»)*

4. Прослушайте ЧАСТЬ 4 (08:02–11:36) установите последовательность мыслей в том порядке, в каком это было предложено во фрагменте.

А. Раньше знание языка запросов можно даже было сравнивать со знанием иностранного языка.

Б. Сайт rusvectors.org представляет интерес для тех, кто занимается компьютерной лингвистикой.

В. Сегодня для формулировки запроса пользователю Интернета не нужны никакие правила.

Г. Язык запросов сильно изменился за последние годы.

Д. Лингвисты всё ещё нужны.

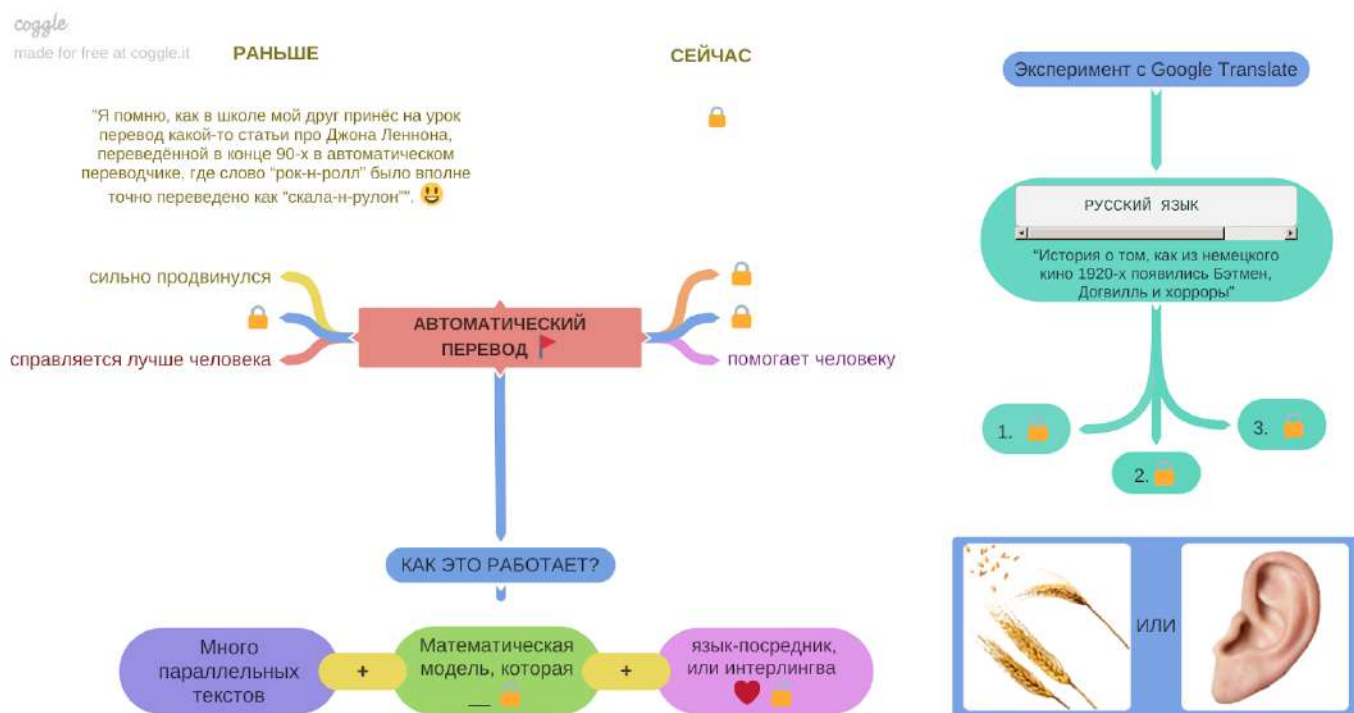
Е. Поисковые системы могут предложить не только заданное слово, но и синонимы, а также близкие по значению слова, что облегчает жизнь, например, разработчикам сайтов.

Ж. На сайте Грамота.ру представлены академические словари русского языка, которым стоит отдавать предпочтение перед Яндексом.

Ответы: 1 – Г, 2 – А, 3 – В, 4 – Е, 5 – Б, 6 – Ж, 7 – Д

5. Прослушайте ЧАСТЬ 5 (11:37–17:52) и дополните денотатную карту (Рис. 1).

Рис. 1



6. Послушайте ЧАСТЬ 6 (17:53–24:37) и выделите в ней микротемы. Каждую из них назовите и запишите свои названия.

- Микротема 1: _____
- Микротема 2: _____
- Микротема 3: _____
- Микротема 4: _____
- Микротема 5: _____

Ответы: (1 - самая амбициозная цель для компьютерных лингвистов - полное воспроизведение того, что может человек, 2 - разрешение анафоры, 3 - мгновенный перевод (письменный и устный) с любого языка на любой, 4 - трудность распознавания звучащей речи в отсутствии контекста, 5 - невозможность в письменном тексте выражения интонации и стилистических особенностей произношения.

7. Послушайте ЧАСТЬ 7 (24:38–26:33) и найдите фрагмент, в котором ведущие обсуждают ошибку в ударении в слове «было». Как объясняется причина возникновения такой ошибки? Кажется ли вам убедительным это объяснение? Можете ли вы привести свои примеры подобных ошибок при произнесении ботом и

объяснить их причину? Если вам трудно самостоятельно найти примеры, обратите внимание, как робот произнёс название подкаста в самом начале эпизода. Порассуждайте, что привело к ошибкам в ударениях и звуках.

8. Прослушайте **ЧАСТЬ 8 (26:34–30:54)**. Составьте список из 3-5 вопросов к прослушанному фрагменту, ответы на которые вы получили в прослушанном фрагменте. Дополните этот список 1-2 вопросами, ответы на которые не прозвучали, но вы хотели бы их получить.

9. Прослушайте заключительную часть эпизода - **ЧАСТЬ 9 (30:55–33:59)**, посвящённого компьютерной лингвистике. Постарайтесь услышать:

- имя известного российского лингвиста;
- название крупнейшей российской компьютерной компании;
- название фильма, посвящённого поисковым алгоритмам;

Напишите, в чём состоит особенность Грамматического словаря русского языка А. А. Зализняка, о котором идёт речь в этой части подкаста (воспользуйтесь энциклопедическим словарём).

После прослушивания всего эпизода студентам предлагается задание на понимание основного содержания в форме теста, а также задания на определение основных лингвистических проблем и вопросов, упомянутых в эпизоде. Приведём примеры нескольких тестовых вопросов (варианты для **ЧАСТИ 9**) и образец заключительного задания.

Задание. После прослушивания эпизода выполните тест. Выберите правильный вариант ответа.

1. *Российская компьютерная лингвистика занимается ...*

- а) академическими, а не коммерческими разработками
- б) не академическими, а коммерческими разработками
- в) как академическими, так и коммерческими разработками

2. *В основе русскоязычных поисковых систем лежат базы данных ...*

- а) грамматического словаря русского языка
- б) морфологического словаря русского языка
- в) лингвистического словаря русского языка

3. *Отечественная компьютерная лингвистика сегодня ...*

- а) находится на пике развития
- б) переживает не лучшие времена
- в) находится в довольно хорошем состоянии

Ответы: 1 – в, 2 – а, 3 – в

Задание. Какой перечень лингвистических проблем обсуждался в данном эпизоде? Озаглавьте каждую смысловую часть, письменно подкрепив название ключевыми предложениями и опорными словами.

Во время аудиторных занятий разбираются те части, проблематика и лексико-тематическое содержание которых представляет особый интерес. Благодаря изучению и детальному анализу данных фрагментов, учащиеся смогут воспринимать и понимать языковые средства, извлекать полную фактическую информацию и осмысливать её. Фрагменты могут сопровождаться скриптом в случае необходимости. Стоит заметить, что полная расшифровка текста подкаста может быть предложена учащимся только для первых эпизодов, чтобы познакомиться со структурой подкаста, привыкнуть к новому типу работы.

Комплекс заданий дополняется особым типом упражнений, направленных на формирование и закрепление навыков, умений и компетенций будущих переводчиков в первую очередь в области аудирования. Подобного рода упражнения способствуют расширению объёма оперативной памяти; тренируют фонематический слух, скорость восприятия информации и долговременную память; развивают механизмы языковой догадки и вероятностного прогнозирования; наконец, совершенствуют способность сегментировать речевую цепь и идентифицировать языковые и речевые единицы в потоке звучащей речи.

Приведём примеры некоторых заданий, разработанных для **ЧАСТИ 2 (02:10–05:48).**

ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Задание. Объясните значение следующих слов. Воспользуйтесь справочно-информационным порталом Грамота.ру.

(идея) напрашивается

(дело) доходит до...

Задание. С помощью морфемного анализа (найдите корень, приставку, суффикс(-ы), окончание) установите значение следующих слов:

формализовать, смоделировать, программировать, взаимодействовать

Задание. Дайте наибольшее количество вариантов, которые можно использовать, чтобы закончить каждое из начатых предложений.

1. В 90-ые в компьютерной лингвистике начинался статистический...
2. В компьютерной лингвистике используются искусственные нейронные ...
3. Современная компьютерная лингвистика немыслима без математических...
4. Современные компьютерные лингвисты должны проводить лингвистические

....

5. Основная роль лингвиста состоит в том, чтобы понимать...

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Задание. Прочитайте вслух и повторите несколько раз. Последнюю часть каждой цепочки повторите, не глядя в текст.

*лингвистика — компьютерная лингвистика — компьютерная лингвистика помогает взаимодействовать — компьютерная лингвистика помогает взаимодействовать человеку с компьютером — компьютерная лингвистика помогает взаимодействовать человеку с компьютером посредством языка — компьютерная лингвистика помогает взаимодействовать человеку с компьютером посредством человеческого языка — компьютерная лингвистика помогает взаимодействовать человеку с компьютером посредством человеческого языка, а не кода — **компьютерная лингвистика помогает взаимодействовать человеку с компьютером посредством человеческого языка, а не компьютерного кода***

ПРИТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Задание. Прослушайте фрагмент подкаста (02:10–2:48) и запишите, как определяет А. Пиперски компьютерную лингвистику. Сравните это определение с тем, что предлагается в Словаре лингвистических терминов. Есть ли разница?

Компьютерная лингвистика — это ...

Задание. Послушайте полностью ЧАСТЬ 2 (2:10–5:48) и отметьте тезисы, которые не прозвучали в тексте.

1	Компьютерная лингвистика способствует взаимодействию человека с компьютером.
2	Язык поисковых запросов в настоящее время приближен к естественному.
3	Лингвист занимается тем, что формулирует поисковые запросы на языке ассемблера.
4	Статистический переворот в компьютерной лингвистике привёл к появлению нейронных сетей.
5	Ключевыми задачами современной компьютерной лингвистики считаются корректный машинный перевод и грамотное распознавание речи.

Ответ: 3, 5

Задание. Составьте список слов и словосочетаний, необходимых для беседы о компьютерной лингвистике.

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Задание. Ответьте на вопросы.

1. В компьютерной лингвистике больше задач выполняют компьютеры или люди?
2. Что умеют благодаря компьютерной лингвистике компьютеры?
3. Когда компьютерная лингвистика начала развиваться?
4. Чем занимаются компьютерные лингвисты?
5. Каковы амбициозные цели и задачи стоят перед компьютерными лингвистами сейчас?

Работа над подкастом завершается заданиями на интерпретацию всего эпизода, формулированием собственного отношения к прослушанному, а также специальным блоком практических профессионально-значимых заданий.

Последний блок заданий представляется наиболее важным, поскольку служит фундаментом для знакомства с методологией научного исследования. В процессе выполнения заданий учащиеся используют различные методы эмпирического (наблюдение, опрос, эксперимент, описание, сравнение) и теоретического (классификация, аналогия, анализ и синтез, идеализация, индукция и дедукция, мысленное моделирование и др.) исследования, необходимые для написания научной работы. Кроме того, выполняя задания данного блока, студенты учатся представлять результаты собственной научной деятельности как в письменной (небольшой по объёму реферат, статья), так и в устной (доклад с презентацией) форме. Наконец, подобные задания вызывают интерес и стимулируют коммуникативную активность, что является первым шагом к приобретению навыка ведения дискуссий на профессиональные темы.

Продemonстрируем примеры описанных заданий.

Задание. Согласитесь со следующими высказываниями или опровергните их. Постарайтесь использовать в качестве аргументов информацию из подкаста.

- Машина заменит Пушкина, но не заменит Толстого.
- Машинный перевод активно развивается, однако ему ещё далеко до идеала.
- В ближайшие годы мир перестанет нуждаться в людях-переводчиках.
- Компьютеры порой производят настолько человекоподобное впечатление, что результаты их деятельности вполне можно перепутать с человеческими.
- У специалиста в области компьютерной лингвистики всегда будет работа.

Задание. Выскажите свою точку зрения по следующим вопросам, используйте информацию из подкаста.

1. Смогут ли автоматические переводчики моментально переводить устную речь с любого языка на любой?

2. По вашему мнению, сможет ли искусственный интеллект заменить лингвиста и переводчика? Если да, то когда, на ваш взгляд это случится? Объясните, почему вы так думаете. В каких профессиях искусственный интеллект уже востребован больше, чем человек?

3. Читали ли вы когда-нибудь стихи, которые написаны роботом? Если да, то какое впечатление они на вас произвели? Как вы думаете, когда мы перестанем различать написанные компьютером стихи и настоящие?

4. Сейчас уже люди могут взаимодействовать с устройствами с помощью голоса, как вы думаете, как в будущем изменится язык запросов?

Задание. Просмотрите интервью, посвящённое компьютерной лингвистике, с директором по лингвистическим исследованиям компании АBBYY и заведующим кафедрой компьютерной лингвистики МФТИ Владимиром Селегеем (https://mel.fm/intervyu/5613820-artificial_intelligence), а также энциклопедическую статью о компьютерной лингвистике (<https://www.krugosvet.ru/enc/lingvistika/kompyuternaya-lingvistika>). Какая информация оказалась для вас новой? Какие интересные факты вы узнали? Составьте тезисный план этих источников, выпишите важные, на ваш взгляд, слова, фразы и предложения. Подготовьтесь к участию в дискуссии.

*Если тема вас заинтересовала, вы можете посмотреть 12-минутную видеолекцию о компьютерной лингвистике, семантическом анализе, машинном переводе и автоматической морфологии (<https://postnauka.ru/video/66255>), прочитанную филологом Б. Ореховым для образовательного проекта ПостНаука.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЗНАЧИМЫЕ ЗАДАНИЯ

- Проведите опрос среди своих знакомых (не менее 10 человек разного возраста и пола). Узнайте, как часто они пользуются голосовыми помощниками, в каких ситуациях они чаще всего это делают и т.д. Для этого исследования составьте свой лист опроса, в котором должно быть не менее трёх вопросов открытой или закрытой формы. Проанализируйте полученные ответы, составьте на их основе таблицу (график, диаграмму, презентацию или инфографику). Поделитесь своими результатами с однокурсниками.

- Проведите эксперимент с различными голосовыми помощниками (GoogleNow, GoogleAssistant, Siri, Microsoft Cortana, Amazon Alexa, Яндекс Алиса и др.).

А) Сформулируйте одинаковый для всех программ запрос (желательно на русском языке), при этом поэкспериментируйте с голосами (детский, женский, мужской, голос пожилого человека), тембром (высокий, низкий), темпом речи, возможными дефектами при звукопроизнесении (без дефектов, акцент, диалект, шепелявость, картавость, гнусавость,

заикание и т.п.), шумовыми эффектами (дождь, музыка, ремонт, лай собаки и т.п.) и др. Все ли помощники справились с распознаванием голоса? Какие вы получили результаты? Какой из помощников справился лучше всего? Проранжируйте их по результативности выполнения задания.

Б) Теперь сравните функционал голосовых помощников, узнайте, что они умеют делать: вести диалоги, предлагать быстрые ответы на вопросы пользователя, вызывать такси, совершать звонки, прокладывать маршруты, делать заказы в интернет-магазине и т.д. Сравните работу голосовых помощников, результаты представьте в виде таблицы.

- Оцените работу Google-переводчика, проведя небольшое исследование. Сделайте вывод.

А) Выберите несколько (не меньше пяти) общеизвестных фраз вашего родного языка (пословица, фразеологизм, строка из песни или художественного произведения, цитата и т.п.) и переведите их самостоятельно на русский язык. При необходимости можно использовать словари, обратиться за помощью к преподавателю, главное, получить адекватный перевод. Затем переведите эти фразы на русский язык, используя Google-переводчик. Сравните свой перевод с автоматическим переводом. Занесите результат в таблицу, оцените работу автоматического переводчика по 10-балльной шкале (0 — смысл полностью потерян, 10 — полностью верный перевод и в смысловом отношении, и синтаксически).

Б) Теперь осуществите обратный перевод на родной язык. Справился ли Google-переводчик? Похожа ли полученная в результате фраза на исходную? Покажите полученный перевод своим знакомым (10 человек), узнали ли они фразу? Занесите результат в таблицу, оцените работу переводчика по 10-балльной шкале (0 — если никто фразу не узнал, 10 — все десять человек фразу узнали).

- Выберите из 100 представленных русских безэквивалентных слов и выражений 20 таких, значение которых вы понимаете лучше всего. Переведите их на родной язык, посчитайте количество ошибок/неточностей при переводе, обобщите результаты, сделайте вывод. (Подготовленный преподавателем список включает имена собственные, имена литературных героев, названия романов и пьес, географические названия, аббревиатуры, фразеологизмы, поговорки и пословицы, названия чувств, предметов одежды или обуви, названия блюд, музыкальных инструментов и др.)

- Перед вами список таких слов — [марковъ, свѣкр, винигрет, балетъ онгиной, дочинька, сыночик, дышешъ, пребежать, мыш, камышь, бульвар]. Попробуйте найти их в поисковой строке Google или на Грамоте.ру в разделе «Проверка слова». Вам удалось найти именно эти слова? Какой результат вы получили? Сформулируйте вывод.

- Проведите эксперимент с языком запросов. Введите в поисковую строку слова «купить попугая в Москве». Сколько синонимов или близких по значению слов в заголовках сайтов вам предложила поисковая система на первой странице? Придумайте свои поисковые запросы. Встретились ли вам антонимичные слова и выражения (например, купить – продать)? Какой вывод можно сделать из эксперимента? Подтвердите ваш вывод словами из подкаста.

Пример: для запроса «**покупка** стола» первые два результата «**купить** столы...» и «интернет-магазин» (Рис. 2).

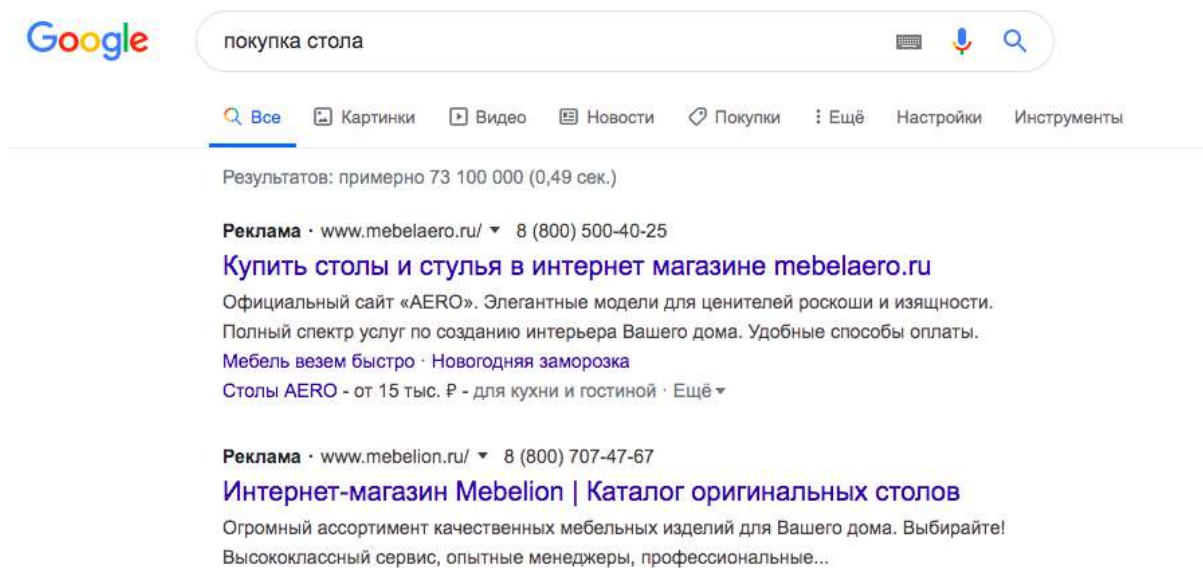


Рис. 2

Если выполнение небольших профессионально-значимых заданий должно способствовать выбору области интересов (или даже конкретной темы) и знакомству с методологической базой лингвистических исследований, то для работы с теоретической информацией необходим среди прочих навык аннотирования и реферирования.

Для развития этого навыка студентам, посещающим спецсеминар, предлагается составить конспект и/или написать реферат, привлекая рекомендованные преподавателем источники. Список источников, объём и сложность работы будет зависеть от программы подготовки слушателей (бакалавр, магистр или аспирант), уровня владения русским языком, пожеланий самих учащихся. Предложенный в задании ниже список литературы можно существенно дополнить, пересмотреть или изменить. В нашем случае это научно-популярная литература, призванная пробудить интерес к лингвистической науке и переводу.

Задание. Выберите одну (или несколько) из предложенных книг, посвящённых языку и лингвистике. Для этого внимательно прочитайте содержание каждой книги.

А) Законспектируйте 2–5 понравившихся вам глав (объём — 5-10 страниц, Times New Roman, размер шрифта — 12, междустрочный интервал — 1), выделяя из текста основные определения, цитаты, мысли и тезисы.

Б) Напишите реферат на выбранную вами тему, используя не менее пяти источников. Для этого выделите в источниках основные мысли, сделайте свои предположения, подтвердите их фактами, подведите итоги (объём — 10-15 страниц, Times New Roman, размер шрифта — 12, междустрочный интервал — 1).

- Владимир Плунгян «Почему языки такие разные»;
- Максим Кронгауз «Русский язык на грани нервного срыва»;
- Владимир Алпатов «Языкознание. От Аристотеля до компьютерной лингвистики»;
- Светлана Бурлак «Происхождение языка. Факты, исследования, гипотезы»;
- Александр Пиперски «Конструирование языков. От эсперанто до дотракийского»;
- Нора Галь «Слово живое и мёртвое»;
- Ирина Левонтина «О чём речь»;
- Корней Чуковский «Живой как жизнь».

Рекомендованное задание, включая устное представление выводов, является зачётным. Успешное его выполнение наравне с регулярным посещением занятий гарантирует студенту получение положительного результата при написании и защите первой квалификационной работы. Иностранным студентам разных уровней подготовки в Высшей школе перевода также предлагается курс по письменной научной речи, что является дополнительным фактором, влияющим на результативность процесса подготовки научного исследования.

Научно-популярный подкаст «Розенталь и Гильденстерн» стал одновременно и средством обучения русскому языку, и источником формирования профессиональной компетенции учащихся. В заключении можно сказать, что проведение спецсеминара на материале подкаста позволило углубить и систематизировать наиболее важные и типичные для будущей профессиональной деятельности переводчиков и лингвистов темы и разделы. А форма предъявления материала позволила:

- закрепить и расширить знания, навыки и умения в области аудирования;
- совершенствовать грамматические навыки и обогатить активный и пассивный словарный запас;
- организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов;

- установить непосредственное общение студентов и педагога, усилить обратную связь между ними;
- сформировать у студентов самоконтроль за правильным пониманием изучаемого материала, самокритичность в процессе выполнения заданий;
- систематически проверять уровень подготовленности студентов к занятиям, а также оценить качество их самостоятельной работы;
- познакомиться с основами методологии научного исследования;
- подготовить к восприятию лекционных курсов, посвящённых будущей практической деятельности;
- получить необходимые междисциплинарные навыки использования иностранного языка в реальной жизни.

Из явных недостатков использования выбранного подкаста можно назвать существенный объём аудиофрагментов (каждый эпизод длится около 30 минут). Помимо прослушивания, студентам предлагается самостоятельно выполнить и большую часть заданий при подготовке к аудиторному занятию. Кроме этого, в подкасте нет системной подачи языкового материала, а речь ведущих подкаста неоднородна: от достаточно примитивных фраз, представляющих несложные построения на уровне социальных контактов, до постепенного включения концептуальных и научных моментов, более того, с выходом на имплицитный уровень и подтекст.

Несмотря на перечисленные недостатки, можно утверждать, что использование системы подкастов имеет неограниченные возможности и являет собой predetermined условиями времени закономерный этап информатизации и глобализации языкового образования, а значит, будет актуальным средством обучения и будет пользоваться популярностью у современного молодого поколения.

Список литературы:

- Гончар И. А. Работа с учебным игровым фильмом: учеб. пособие / И. А. Гончар, Н. Л. Федотова. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. 70 с.
- Ковалёва Т. А. Дидактический потенциал подкастов и методика их использования в дистанционной форме обучения иностранному языку // Иностранные языки дистанционном обучении: материалы III международной науч.-практ. конф., 23–25 апреля 2009 г. Пермь. Том 2. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009. С. 48-55.
- Лазницкая Е. Д. Методика работы с подкастами при организации внеаудиторной деятельности студентов / Е. Д. Лазницкая, О. А. Колмакова // Вестник ИрГТУ. Гуманитарные науки. №9 (80), 2013. С. 285-289.
- Подкаст «Розенталь и Гильденстерн» [Электронный ресурс] — Режим доступа: <https://meduza.io/podcasts/rozentall-i-gildenstern>

Савостьянова Ю. И. Интеграция системы языковых подкастов в учебный процесс военного вуза / Ю. И. Савостьянова, Ю. Н. Сичинава // Теория и практика общественного развития. 2014. № 14. С. 35-38.

Сысоев П. В. Подкасты в обучении иностранному языку // Язык и культура. Выпуск № 2 (26), 2014. С. 189–201.

Эко У. Как написать дипломную работу. М.: Симпозиум, 2006. 301 с.

O'Bryan A. Integrating podcasts into an ESL listening course: the what, the how, and the why / A. O'Bryan // Iowa State Applied Linguistics Colloquium. Iowa 2006. [Электронный ресурс] — Режим доступа: http://volkerh.public.iastate.edu/projects/podcasting/01research_base.html#lee

Stanley G. Podcasting for ELT. Barcelona: British Council, 2005. 100 p.

References:

Ehko U. Kak napisat' diplomnuyu rabotu. M.: Simpozium, 2006. 301 s.

Gonchar I.A. Rabota s uchebnym igrovym fil'mom: ucheb. posobie / I. A. Gonchar, N. L. Fedotova. SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 2019. 70 s.

Kovalyova T.A. Didakticheskii potentsial podkastov i metodika ikh ispol'zovaniya v distantsionnoi forme obucheniya inostrannomu yazyku // Inostrannye yazyki distantsionnom obuchenii: materialy III mezhdunarodnoĭ nauch.-prakt. konf., 23–25 aprelya 2009 g. Perm'. Tom 2. Perm': Izd-vo Perm. gos. tekhn. un-ta, 2009. S. 48-55.

Lazitskaya E.D. Metodika raboty s podkastami pri organizatsii vneauditornoi deyatel'nosti studentov / E. D. Lazitskaya, O. A. Kolmakova // Vestnik IRGTU. Gumanitarnye nauki. №9 (80), 2013. S. 285-289.

O'Bryan A. Integrating podcasts into an ESL listening course: the what, the how, and the why / A. O'Bryan // Iowa State Applied Linguistics Colloquium. Iowa 2006. [Elektronnyi resurs] — Rezhim dostupa: http://volkerh.public.iastate.edu/projects/podcasting/01research_base.html#lee

Savost'yanova Yu.I. Integratsiya sistemy yazykovykh podkastov v uchebnyi protsess voennogo vuza / Yu. I. Savost'yanova, Yu. N. Sichinava // Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya. 2014. № 14. S. 35-38.

Stanley G. Podcasting for ELT. Barcelona: British Council, 2005. 100 p.

Sysoev P.V. Podkasty v obuchenii inostrannomu yazyku // Yazyk i kul'tura. Vypusk № 2 (26), 2014. S. 189–201.

Podkast «Rozental' i Gil'densterN» [Elektronnyi resurs] — Rezhim dostupa: <https://meduza.io/podcasts/rozentel-i-gildenstern>